

TRANH CHẶN TRÂU THIÊN TÔNG

CỦA

“ZEN MOUNTAIN MONASTERY”

Mười bức “Tranh Chấn Trâu” trong phần này là của họa sư Nhật Bản Gyokusei Jikihara Sensei, một giáo sư của Học Viện Thiền OBAKU.

Họa sư vẽ vào năm 1982 nhân một cuộc thăm viếng thiền viện Zen Mountain Monastery ở Mount Tremper, New York, (Hoa Kỳ). Họa sư vẽ để tặng thiền viện.

Các bài thơ tụng thời nguyên gốc của thiền sư Quách Am viết vào thế kỷ thứ 12. Các bài thơ tụng được chuyển dịch ở đây bởi Kazuaki Tanahashi và John Daido Looi, sau đó được nhuận sắc bởi Daido để mong tạo lập ra những hình ảnh và ẩn dụ cho thêm giống với cảnh núi sông quanh thiền viện Zen Mountain Monastery.

Daido là người lãnh đạo tinh thần và là tu viện trưởng của thiền viện này.

Nguyên bản là “PATH OF ENLIGHTENMENT” Stages in a Spiritual Journey (xuất bản bởi Zen Mountain Monastery, Mt.Tremper, NY, 1999.)

Tâm Minh Ngô Tằng Giao
(chuyển dịch tiếng Việt)
* 2009 *

1. SEARCHING FOR THE OX

Vigorously cutting a path through the brambles,
you search for the ox;
Wide rivers, eternal mountains,
the path seems endless.
With strength depleted,
and mind exhausted, you cannot find it.
There is only the gentle rustle of maple leaves,
and the cicadas' evening song.

1. TÌM TRÂU

*Xông xáo mở đường xuyên qua các bụi cây gai dại
bạn tìm kiếm chú trâu;
Bao sông rộng lớn, lăm núi trùng điệp,
đường mòn hầu như vô tận.
Với sức đã suy nhược
và trí bị kiệt quệ, bạn không tìm thấy trâu.
Chỉ có tiếng xào xạc nhẹ nhẹ của lá phong
và tiếng ve kêu vang lúc chiều về.*



2. FINDING TRACES OF THE OX

Along the river, deep within the forest,
You find the traces;
Leaving behind the fragrant grasses,
You study the subtle signs.
The tracks, suddenly as clear as the distant sky,
Lead you into the endless mountains.
There is no place to hide.

2. TÌM THẤY DẤU VẾT TRÂU

*Dọc theo dòng sông, thẳm sâu trong rừng,
bạn tìm thấy các dấu vết
Bỏ lại các đám cỏ thơm ở phía sau,
bạn quan sát các dấu vết tinh tế
Các lối đi thành linh sáng tỏ như bầu trời ở xa,
Đưa bạn vào trong những núi non vô tận.
Không có chỗ nào ẩn núp được.*



3. SEEING THE OX

The song of the yellow oriole
echoes in the forest.
Warm sun, gentle breeze,
willows green along the shore.
The ox has no place to turn
In the brambles.

3. THẤY TRÂU

*Tiếng hót của chim vàng anh
vang lên trong rừng.
Mặt trời ấm áp, làn gió nhẹ êm,
liễu xanh dọc theo bờ.
Chú trâu không có đường nào xoay trở
Trong các bụi cây dại.*



4. CATCHING THE OX

Through extraordinary effort
You seize the ox.
Still, its will is forceful,
And its body spirited.
Sometimes it runs high into the mountains,
other times it disappears into the mist.

4. BẮT TRÂU

*Nhờ những cố gắng phi thường
Bạn nắm giữ được trâu
Tuy nhiên ý chí của trâu còn sinh động,
Và thân trâu còn mãnh liệt.
Đôi khi nó chạy lên cao vào trong núi non,
có lúc nó biến đi vào trong sương mù.*



5. TAMING THE OX

The whip and tether cannot be put aside
Or the ox may wander into mud-filled swamps.
When patiently trained to trust, it becomes gentle
and can be unfettered.

Then, freely,
it follows your way.

5. CHĂN TRÂU

*Không thể cắt roi và dây đi được
Kẻo trâu có thể chạy càn vào trong những vùng đầm lầy ngập bùn
Khi kiên nhẫn huấn luyện để tạo tin tưởng, trâu trở nên nhu hòa
và có thể khỏi bị buộc ràng nữa.*

*Lúc đó, tự do,
trâu theo gót bạn trên đường.*



6. RIDING THE OX HOME

Following the winding road
you ride the ox home.
The sound of your rustic flute
Pervades the evening haze.
Each note, each song: feeling unbounded.
Beyond lips and mouth.

6. CƯỚI TRÂU VỀ NHÀ

*Đi theo con đường ngoằn ngoèo
bạn cưỡi trâu về nhà.
Thanh âm của ống sáo mộc mạc của bạn
Vang lên trong sương chiều
Mỗi một nốt nhạc, mỗi một ca khúc: tình cảm vô tận.
Không môi miệng nào có thể nói được.*



7. FORGETTING THE OX

Astride the ox, you reach home.
Now at rest, the ox is forgotten.
With the bright sun high in the sky,
you are in blissful repose.
Whip and tether are abandoned
behind the thatched hut.

7. QUÊN TRÂU

*Cưỡi trâu, bạn về tới nhà.
Giờ đây yên nghỉ, quên chú trâu đi.
Với ánh mặt trời sáng sủa trên bầu trời cao,
bạn ngồi nghỉ trong hạnh phúc tột đỉnh.
Roi và dây được cất đi
sau túp lều tranh.*



8. TRANSCENDING THE OX

Whip, tether, self, and ox
all have merged, no traces remains.
The vast blue sky cannot be reached by thoughts;
how can a snowflake abide in a raging fire?
Having reached home,
you are in accord with the ancient way.

8. KHÔNG CÒN TRÂU

*Roi, dây, người và trâu
tất cả đều đã hợp nhất, không dấu vết chi lưu lại.
Bầu trời xanh rộng lớn không thể vươn tới được bằng tư tưởng;
Làm sao mà một bông tuyết có thể tồn tại trong ngọn lửa dữ dội?
Về tới nhà
bạn hợp với đạo tổ tông.*



9. RETURNING TO THE SOURCE

Having returned to the source,
effort is over.
The intimate self sees nothing outside,
hears nothing outside.
Still, the endless river flows tranquilly on,
the flowers are red.

9. TRỞ VỀ NGUỒN CỘI

*Trở về nguồn cội,
nỗ lực đã xong xuôi
Cái bản ngã thiết thân không còn nhìn thấy cái chi ở bên ngoài,
Không còn nghe thấy chi bên ngoài.
Chỉ còn dòng sông vô tận vẫn lặng lẽ chảy,
các bông hoa thời đỏ*



10. ENTERING THE MARKETPLACE

Entering the marketplace
barefoot and unadorned.
Blissfully smiling, though covered with dust
and ragged of clothes.
Using no supernatural power,
You bring the withered trees spontaneously into bloom.

10. VÀO KHU PHỐ CHỢ

*Vào khu phố chợ,
chân đất và không chải chuốt.
Cười vui hạnh phúc, mặc dù lấm bụi
và áo quần rách rưới.
Không dùng đến thần lực,
Bạn khiến cho các cây khô héo chợ bưng nở hoa.*



liên lạc: giaongo@msn.com

